

N° 4798.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MEXIQUE

Accord en vue de faciliter le transit réciproque
des aéronefs militaires. Signé à Washington,
le 1^{er} avril 1941.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne.
L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO

Agreement to facilitate the Reciprocal Transit
of Military Aircraft. Signed at Washington,
April 1st, 1941.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at
Berne. The registration took place August 22nd, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4798. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO TO FACILITATE THE RECIPROCAL TRANSIT OF MILITARY AIRCRAFT. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 1ST, 1941.

Nº 4798. — CONVENIO¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y MÉXICO PARA FACILITAR EL TRANSITO RECÍPROCO DE AERONAVES MILITARES. FIRMADO A WASHINGTON, EL 1 DE ABRIL DE 1941.

The Under-Secretary of State of the United States of America, Sumner WELLES, and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico, Dr. Francisco Castillo NÁJERA, the former appointed by the President of the United States, Franklin D. ROOSEVELT, and the latter by the President of Mexico, General Manuel Avila CAMACHO, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, and following instructions from their Governments, declare : that both countries, the United States and Mexico, in view of the exceptional circumstances which have arisen from the present European conflict, and taking into consideration the necessity of ensuring conditions of maximum speed for the movements required in the defense of the American Continent in matters of aviation, and desirous of organizing a substantial and efficient collaboration by both countries in their task to defend the Americas, and with the highest regard for their juridical equality and respect for the sovereignty of both countries, have agreed to permit the reciprocal transit of military aircraft through their territories and territorial waters, pursuant to the following clauses :

First. — The mutual concessions which the High Contracting Parties grant each other under this Agreement will be effective only for the duration of the present state of possible threats of armed aggression against either of them and, if so required, in the opinion of both Governments, by the needs of their mutual defense.

Second. — In view of the resolutions of the Second Meeting of Ministers of Foreign Relations, held at Habana, the United States and

El Subsecretario de Estado de los Estados Unidos, señor Sumner WELLES, y el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de México, Doctor Francisco Castillo NÁJERA, nombrado el primero por el Presidente de los Estados Unidos, señor Franklin D. ROOSEVELT, y el segundo por el Presidente de México, señor General Manuel Avila CAMACHO, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, de haberlos encontrado en debida forma, y siguiendo instrucciones por ellos recibidas de sus Gobiernos, declaran : que los dos países, los Estados Unidos y México, dadas las circunstancias excepcionales que ha venido a suscitar el actual conflicto europeo, y teniendo en cuenta la necesidad de asegurar condiciones de máxima rapidez a los movimientos que requiera, en materia de aviación, la defensa del Continente Americano y con el deseo de organizar la colaboración substancial y eficiente de los dos países en su labor defensiva de las Américas y dentro de la más estricta igualdad jurídica y de respeto a la soberanía de ambos países, han convenido en permitir el tránsito recíproco de aeroplanos militares por sus territorios y aguas territoriales, sujeto a las cláusulas siguientes :

Primera. — Las concesiones mutuas que las Altas Partes Contratantes se otorgan en este Convenio solamente subsistirán mientras dure el actual estado de posibles amenazas de agresión armada a cualquiera de ellas y si lo requieren las necesidades de su mutua defensa, a juicio de su mutua defensa, a juicio de ambos Gobiernos.

Segunda. — En atención a las Resoluciones de la Segunda Reunión de Consulta de Secretarios de Relaciones Exteriores, celebrada en La

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, April 25th, 1941.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 25 avril 1941.

Mexico will grant free transit through their respective territories and territorial waters of military airplanes and seaplanes of the other country, without restrictions as to type, number, frequency of flights, personnel or material carried.

Third. — Each Government agrees to give to the other official notice, at least twenty-four hours in advance, of the departure from its territory of any such aircraft which it is desired shall fly over the territory of the other, and such notice shall specify the number and type of the aerial units, the flight routes, the land and sea airports on which the airplanes and seaplanes contemplate making regular landings, and the number of their crew and individuals carried.

Fourth. — The airplanes and seaplanes of each Government shall use only the routes previously determined by the other Government with regard to the flights over land and territorial waters of the latter. The Governments will also determine the regular landing places within their respective territorial boundaries.

The flights to which this Agreement refers shall not be made until the routes and places referred to in the preceding paragraph shall have been designated.

Fifth. — Each Government assumes the obligation that none of its aircraft shall take more than 24 hours to transit the territory of the other, including the use of all land and sea airports within the latter's territory or territorial waters, except in case of *force majeure* when the stay may be prolonged for the time deemed necessary by the Government whose territory is being traversed.

Sixth. — Any military aircraft of one of the Contracting Parties, landing on any of the points designated for that purpose in the territory of the other Party, will have the right to be furnished only such fuel, food, provisions, etc., as the latter country may be willing to furnish according to its own legislation. But in no event shall an aircraft be denied fuel, food, provisions, supplies, etc., sufficient to enable it to reach the nearest source of supply within the jurisdiction of its own country.

Seventh. — Each Government, within its own territory and by means of its own forces,

Habana, tanto los Estados Unidos como México concederán el libre tránsito, por sus respectivos territorios y por sobre sus aguas territoriales, de aviones e hidroaviones de guerra del otro país, sin restricciones en cuanto al tipo, al número de ellos, a la frecuencia de los vuelos y al personal o material transportados.

Tercera. — Cada uno de los Gobiernos se compromete a dar al otro, aviso oficial, por lo menos con veinticuatro horas de anticipación, de la salida de su propio territorio de cualquiera de dichas aeronaves que se desee vuele sobre el territorio del otro, y tal aviso especificará el número y tipo de las unidades aéreas, las rutas de vuelo, los aeropuertos terrestres o navales donde se proyecte hacer escalas regulares, y el número de tripulantes y personal transportados.

Cuarta. — Los aviones e hidroaviones de guerra de cada Gobierno usarán, precisamente, las rutas señaladas previamente por el otro Gobierno, por lo que se refiere a los vuelos sobre el territorio y aguas territoriales de este último. Los Gobiernos señalarán, igualmente, los sitios regulares de aterrizaje o de amarizaje dentro de sus propias fronteras.

Los vuelos objeto de este Convenio no se efectuarán sino hasta que se hayan designado las rutas y lugares a los que se refiere el párrafo anterior.

Quinta. — Cada Gobierno asume la obligación de que ninguna de sus naves aéreas tomará más de 24 horas para transitar el territorio del otro, incluyendo el uso de todos los puntos de aterrizaje o amarizaje dentro del territorio y aguas territoriales de este último, salvo el caso de fuerza mayor en que podrá prorrogarse la estancia por el tiempo que juzgue necesario el Gobierno cuyo territorio se transite.

Sexta. — Cualquier aeroplano o hidroplano militar de cualesquiera de las Partes Contratantes que aterrice o amarice en cualquiera de los puntos designados para tal objeto en el territorio de la otra Parte, tendrá derecho a la suministración solamente de aquellos combustibles, alimentos, provisiones, etc., que el último país esté conforme en suministrar de acuerdo con su propia legislación. Pero en ningún caso se negará a un aeroplano o hidroplano el combustible, alimentos, provisiones, etc., suficientes con el fin de capacitarlo para llegar al lugar más cercano de aprovisionamiento dentro de la jurisdicción de su propio país.

Séptima. — Cada Gobierno, dentro de su propio territorio y por medio de sus propias

shall protect the points designated on land or sea for the landing of aircraft. Should either Government be in need of material or equipment for this purpose which the other Government may be in a position to furnish, the matter shall form the subject of discussion and any material or equipment furnished shall be on such terms and conditions as may be agreed upon.

Eighth. — Present conditions of possible threats of armed aggression against the American Continent will exist, in so far as the reciprocal concessions emanating from this Agreement are concerned, so long as the Governments of the United States and Mexico shall jointly deem them to exist; and it is expressly understood that the mere notification by one of the High Contracting Parties to the other that it considers that the state of affairs that has brought about this Agreement has disappeared will suffice for the complete termination of the concessions and obligations herein contained. Such notification may be given through the usual diplomatic channels, or direct by one Government to the other. Aircraft of either Party in transit at the time such unilateral notification is given shall have twenty-four hours within which to leave the territory of the other.

Ninth. — This Agreement, when ratified by the Constitutional branch of each Government, will become effective as of the date of the exchange of ratifications, which shall take place in the city of Washington as soon as possible.

In witness whereof, and with the powers hereinbefore stated, the Under-Secretary of State of the United States of America and the Ambassador of Mexico sign and cause their seals to be affixed to this Agreement, made in duplicate, in the English and Spanish languages, in the city of Washington, on the first day of April of the year nineteen hundred and forty-one.

(Seal) Sumner WELLES,
Under-Secretary of State of the United States.

(Seal) G. Castillo NÁJERA,
Ambassador of Mexico.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

fuerzas, protegerá los puntos designados en tierra o mar para el aterrizaje o amarizaje de las naves aéreas. Si alguno de los Gobiernos tuviera necesidad de material o equipo para este fin, que el otro Gobierno esté en condiciones de suministrar, el asunto será motivo de conversaciones, y cualquier material o equipo será suministrado en los términos y condiciones que se acuerden.

Octava. — El actual estado de posibles amenazas de agresión armada al Continente Americano subsistirá, por lo que se refiere a las concesiones recíprocas derivadas de este Convenio, por todo el tiempo que el Gobierno de los Estados Unidos y el de México así lo reconozcan conjuntamente, y queda expresamente entendido que la sola notificación por una de las Altas Partes Contratantes a la otra, de que considera que ha desaparecido el estado de cosas, motivo de este Convenio, será suficiente para la completa terminación de las concesiones y obligaciones a que el mismo se refiere. Tal notificación podrá ser hecha por los conductos diplomáticos usuales, o directamente por un Gobierno al otro. Las naves aéreas de cualesquiera de las Partes que se encuentren en tránsito en el momento en que tal notificación unilateral sea hecha, tendrán 24 horas para salir del territorio de la otra.

Novena. — El presente Convenio, ratificado por los respectivos órganos constitucionales de cada Gobierno, entrará en vigor a partir de la fecha del canje de ratificaciones que se efectuará en la ciudad de Washington, tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, y con la representación antes dicha, el Subsecretario de Estado de los Estados Unidos y el Embajador de México firman y sellan el presente Convenio, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en la ciudad de Washington, el día primero de abril de 1941.